

เพื่อเป็นการเฉลิมฉลองตำแหน่งศาสตราจารย์ใหม่หมาดของปี 2564 ของ ศ. ดร. สว่างวัน ไตรเจริญ วิวัฒน์ แห่งสาขาวิชาภาษาสเปน มหาวิทยาลัยรามคำแหง หรือ อาจารย์หว่างของพวกเรา วันนี้ขอนำคอลเลกชันผลงานทั้งสุดคลาสสิก สุดซึ้ง และสุดสนุกทั้งหลายของสว่างวันมาให้อ่านกันเพลินๆ อีกครั้ง

นอกจากงานสอนที่หนักหน่วง การเอาใจใส่ลูกศิษย์อย่างเข้มข้น สว่างวันยังจัดสรรเวลาให้งานเขียนงานแปลงานเขียนที่รัก บัดนี้มีผลงานนับรวมได้ 12 เล่ม ฮ๊ะ...ฮ๊ะ... ดูคล้ายจ๊ีบๆ ไม่เห็นจะกี่เล่มเชียวนะ แต่โปรดดูคุณภาพและเนื้อหา และพิจารณาให้ท้องแก่ บางเล่มใช้นั้นเวลาเกิน 5 ปี แถมยังมีเวลาร่วมผลิตพจนานุกรมและแบบเรียนภาษาสเปนกับอาจารย์ท่านอื่นๆ อีก 2 เล่ม



งานชิ้นแรกที่ต้องกล่าวถึงคือ **ดอนกิโฆเต้** ทั้งสองเล่ม ภาคหนึ่ง **ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางต่ำศักดิ์นักฝัน** และภาคสอง **อัศวินนักฝัน ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า**

หนังสือทั้งสองเล่มนี้เป็นงานทรงคุณค่าอย่างที่ไม่ต้องเสียเวลาโฆษณา นับเป็นนวนิยายเรื่องแรกของโลก “เป็นนวนิยายที่กษัตริย์ทรงมอบแก่กษัตริย์” เป็นหนังสือที่มีการแปลเป็นภาษาอื่นๆ มากเป็นที่สองที่รองจากพระคัมภีร์ไบเบิลเท่านั้น

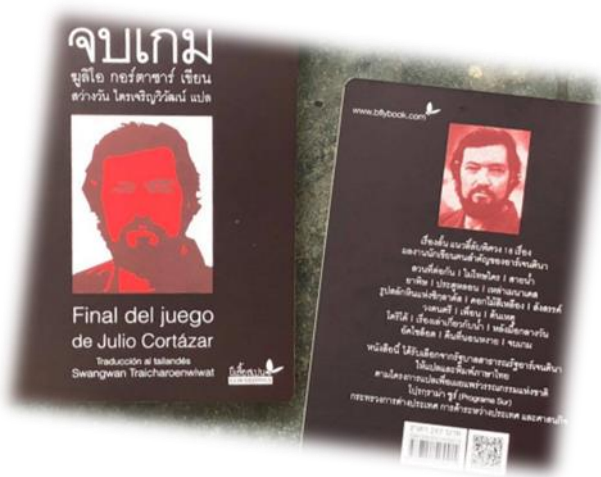
สว่างวันปักหมุดภาษาไทยบนแผนที่วรรณกรรมโลกแล้วอย่างงดงาม ควรค่าที่เซร์บันเตสรอสว่างวันมากกว่า 400 ปี

วันนี้...ไม่สงสัยเลยว่าทำไมสว่างวันถึงรักประเทศสเปน และทุกอย่างที่เกี่ยวกับสเปนประหนึ่งเป็นชาวสเปน ว่าทำไมถึงมีสายใยความผูกพันต่อเซร์บันเตสเหนียวแน่นลึกซึ้ง...หากได้คุยกับสว่างวันคราวหน้า ลองให้อาจารย์เล่าเรื่องอาแป๊ะกับรถเข็นขายกระดาษปะลาตอนสองยามให้ฟังแล้วกัน

ผู้หญิงตัวเล็กๆ ที่ประสบความสำเร็จที่ยิ่งใหญ่ในวงการวรรณกรรมระดับโลก เป็นความสำเร็จที่แผ่แผ่มาให้เพื่อนฝูงช่วยกันภูมิใจจนตัวพองขึ้นไปอีกเท่าทวีคูณ

แม้จะตัวเล็กแต่สว่างวันก็ยืนอยู่จุดสูงที่สุดในทุกจังหวัดชีวิตที่ก้าวไป นับตั้งแต่เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง เหรียญทองที่อักษรฯ จบปริญญาเอกที่สเปนด้วย Cum Laude อย่างเป็นทางการ 5 ท่านพร้อมคะแนนสูงสุด (ก็คือเกียรตินิยมอันดับหนึ่ง เหรียญทองอีกครั้งนั่นแหละ) จากนั้นได้รับพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ระดับ Isabel la Católica อันเป็นเครื่องราชฯ ชั้นสูงที่สุดที่ผู้สานประโยชน์ทางวัฒนธรรมของประเทศสเปนจะได้รับ ล่าสุดคือได้รับพระราชทานแต่งตั้งเป็นศาสตราจารย์ อันเป็นตำแหน่งสูงสุดในสายอาชีพอันทรงเกียรติของสว่างวัน และเป็นคนแรกของรุ่น 50 เลยเขียว

ลุ้นต่อไปว่าสว่างวันจะมีอะไรสูงๆ สุดๆ มาให้เพื่อนช่วยชื่นชมกันอีก



กลับมาที่ผลงานต่อ...

ผลงานลำดับที่สองคือ **จบเกม (Final del juego)** เป็นเรื่องสั้น 18 เรื่องจากฝีมือของปรมาจารย์ด้านการเขียนเรื่องสั้น แนวเร้นลับพิศวง ชูลิโอ กอร์ตาซาร์ นักเขียนชาวอาร์เจนตินา ผู้โด่งดัง เป็นผู้มือิทธิพลกับนักอ่านที่ใช้ภาษาสเปน ซึ่งรวมทั้งนักเขียนทั้งในอเมริกาและยุโรปอย่างมาก

แปลแบบหนักมาก และหนักปานกลางมาแล้ว สว่างวันยังเผื่อใจไว้ให้เยาวชนอีกสามเล่ม

หนึ่งจิ้งจอก (Historias de Ninguno) เป็นวรรณกรรมเยาวชนที่ได้รับการคัดเลือกว่าเป็นหนังสือหนึ่งใน 500 เล่มที่ควรอ่าน

โลกของเธอ บีเบียน่า (Bibiana y su mundo) กระทรวงศึกษาธิการได้คัดเลือกให้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาระดับมัธยมปลาย

โบนี มาร์ติน (เกือบจะโชคร้ายที่เกิดมารวย) เคยจัดอยู่ในหนึ่งหนังสือขายดีของศูนย์หนังสือจุฬา ในช่วงที่ประเทศไทยเกิดวิกฤตต้มยำกุ้ง





นอกจากงานแปลเพื่อความบันเทิงแล้ว ยังมีงานสาระเพื่อการสอนอีกหลายลำดับ เช่น ตำรา **ดอนกิโฆเต้ บทละครยุคทอง ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณกรรมสเปน บทละครสเปนยุคทอง ภาษาสเปนพื้นฐาน 3 และ คู่มือการกระจายคำกริยา**

ไม่น่าแปลกใจที่สว่างวันเลือกหัวข้อ “ปัญหาการแปลดอนกิโฆเต้” สำหรับเขียนนิตินิพนธ์ปริญาเอก เป็นการวิเคราะห์ที่ไม่สูญเปล่า เพราะเมื่อรู้ปัญหาแล้วก็หมดปัญหา เพราะแปลจนจบ...แฮ่

และผลงานร่วมกับอาจารย์ท่านอื่นๆ **ตำราภาษาสเปนเรียนเร็ว ฉบับไทยเที่ยวสเปน และ พจนานุกรม ไทย-สเปน**

ขอคารวะความปรารถนาเรื่อง มุ่งมั่นและตั้งใจของอาจารย์สว่างวันสามสิบหกจอก (เล่มละสามจอก จะเตรียมไว้อีกหลายๆ จอกเพื่อหนังสือเล่มถัดๆ ไป

ปล. เลี้ยงรุ่นคราวหน้า รบกวนใส่เครื่องราชฯ ของสเปนมาให้ดูด้วย เพื่อนอยากเห็น

